

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1950.

SÉANCE DU 10 OCTOBRE 1950.

Projet de loi portant modification de la loi du 10 juin 1937 relative à l'octroi d'allocations aux estropiés, mutilés et personnes assimilées.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu de l'article 3 repris à l'article 1^{er} de la loi du 10 juin 1937, les allocations d'estropiés et de mutilés sont retirées à leurs bénéficiaires lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans. Ceux-ci doivent à ce moment, faire face aux nécessités de l'existence au moyen des ressources que leur procure la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Cependant, et c'est le cas en général pour les estropiés atteints d'une infirmité grave entraînant une incapacité permanente de travail totale ou quasi totale, le montant de la pension de vieillesse peut être de loin inférieur à celui de l'allocation d'estropié.

En effet, la plupart de ces personnes n'ayant pu exercer une activité professionnelle en qualité de salariés ne peuvent bénéficier que de la pension de vieillesse prévue en faveur des assurés libres. Or, non seulement, le taux maximum de celle-ci est inférieur au montant de l'allocation d'estropié correspondant à une incapacité de travail de 65 p.c., mais, en outre, bon nombre de ces estropiés ne peuvent même bénéficier de ce taux maximum en raison du manque de versements à leur compte de retraite.

L'article 12 de la loi du 10 juin 1937 a apporté un début de solution à ce problème. Il dispose que les versements légaux afférents aux années pendant lesquelles l'estropié, assuré libre, bénéficie de l'allocation, jusques et y compris l'année d'assurance 1945-1946, sont considérés comme effectués à son compte de retraite.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1950.

VERGADERING VAN 10 OCTOBER 1950.

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 10 Juni 1937 betreffende de toekenning van tegemoetkomingen aan gebrekkigen, verminkten en er mede gelijkgestelde personen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten worden krachtens artikel 3 overgenomen in artikel 1 van de wet van 10 Juni 1937 aan de gerechtigden er op onttrokken wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken. Deze moeten dan het hoofd bieden aan de bestaansnoodwendigheden met de middelen welke zij ingevolge de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood bekomen.

Het bedrag van het ouderdomspensioen kan, evenwel, en dit is doorgaans het geval voor de gebrekkigen die zeer erg getroffen zijn en hierdoor volledig of bijna volledig blijvend ongeschikt tot werken worden, veel lager zijn dan dit van de tegemoetkoming van gebrekkige.

Daar deze personen meestal geen beroepsbedrijvigheid als loonarbeiders konden uitoefenen zijn zij, inderdaad, niet gerechtigd op het ten bate van de vrij verzekerden voorzien ouderdomspensioen. Welnu, het maximumbedrag van dit pensioen is niet slechts lager dan het bedrag van de tegemoetkoming van gebrekkige welke met een ongeschiktheid tot werken van 65 t.h. overeensteemt, maar een groot aantal van deze gebrekkigen kunnen, bovendien, zelfs dit maximumbedrag niet bekomen, wegens het gebrek aan stortingen op hun lijfrenterekening.

Artikel 12 van de wet van 10 Juni 1937 heeft aan dit vraagstuk een begin van oplossing gebracht. Er wordt bij bepaald dat de wettelijke stortingen betreffende de jaren tijdens dewelke de gebrekkige, vrij verzekerde, de tegemoetkoming geniet, tot en met het verzekeringsjaar 1945-1946, aangezien worden als op zijn lijfrenterekening gedaan.

Malgré cette disposition, la plupart des estropiés et des mutilés, assurés libres, voient leurs ressources diminuées de façon très sensible lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans, le montant maximum de la pension de vieillesse étant, dans ce cas, inférieur au taux de l'allocation.

En attendant que les commissaires d'Etat à la sécurité sociale aient déposé leur rapport qui envisagera certainement les réformes permettant d'apporter une solution d'ensemble aux problèmes que soulève la situation des invalides, il a paru nécessaire de remédier, dès à présent, à la pénible situation dans laquelle se trouvent bon nombre d'estropiés.

Le présent projet de loi a précisément pour but d'assurer aux estropiés arrivés à l'âge de 65 ans, grâce à l'octroi d'une allocation complémentaire de vieillesse, la continuation de l'aide matérielle que leur infirmité justifie.

Il fixe les conditions auxquelles les intéressés devront satisfaire pour bénéficier des nouvelles dispositions légales. Parmi ces conditions figure notamment l'obligation pour l'estropié d'être atteint d'un pourcentage d'infirmité assez important ou d'avoir bénéficié d'une allocation d'estropié pendant un certain nombre d'années (article 2).

Ces conditions ont été imposées par le souci, d'une part, de réserver le bénéfice des nouvelles dispositions aux seuls estropiés et mutilés qui, en raison de la gravité ou de la nature de leur infirmité, n'ont pu se constituer une pension de vieillesse convenable et d'autre part, d'éviter que des personnes atteintes d'une infirmité due à la vieillesse ne puissent prétendre au bénéfice de la présente loi.

La durée du délai imposé aux estropiés qui n'atteignent pas 65 p.c. d'incapacité permanente a été fixée en raison de l'applicabilité depuis trois ans seulement des dispositions réglementaires fixant les conditions auxquelles les estropiés et mutilés doivent satisfaire pour obtenir le bénéfice de l'allocation.

Tenant compte de ce que l'estropié âgé de 65 ans est appelé à bénéficier d'une pension de vieillesse, l'allocation complémentaire lui maintient, ainsi qu'à son ménage, les ressources dont il disposait alors qu'il était bénéficiaire de l'allocation d'estropié. Telle est la raison de l'article 5bis.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

De bestaansmiddelen van de meeste gebrekkigen en verminkten, vrij verzekerden, dalen, spijt deze bepaling, merklijk wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken, daar het maximumbedrag van het ouderdomspensioen, in dit geval, lager is dan het bedrag der tegemoetkoming.

In afwachting dat de Rijkscommissarissen voor de maatschappelijke zekerheid hun verslag neergelegd hebben, waarin voorzeker de hervormingen in overweging zullen worden genomen waardoor aan de vraagstukken welke de toestand van de invaliden stelt, een algemene oplossing zal kunnen gebracht worden, leek het noodzakelijk van nu af aan de moeilijke toestand waarin een groot aantal gebrekkigen verkeren, te verhelpen.

Dit wetsontwerp heeft juist tot doel aan de gebrekkigen die de 65-jarige leeftijd bereiken, dank zij de toekenning van een aanvullend ouderdomspensioen, de voortzetting van de stoffelijke bijstand welke door hun gebrekkigheid wordt gebillijkt, te verzekeren.

De voorwaarden waaraan de betrokkenen zullen moeten voldoen om op de nieuwe wettelijke bepalingen gerechtigd te zijn, worden er bij vastgesteld. Onder deze voorwaarden komt namelijk de verplichting voor de gebrekkigen door een vrij belangrijk gebrekkigheidspercentage getroffen te zijn of tijdens een bepaald aantal jaren een tegemoetkoming van gebrekkige genoten te hebben, voor (artikel 2).

Deze voorwaarden werden opgelegd door de bezorgdheid om, enerzijds, het genot van de nieuwe bepalingen slechts aan de gebrekkigen en verminkten te verlenen die, wegens de ernst of de aard van hun gebrekkigheid, geen behoorlijk ouderdomspensioen konden vestigen en, anderzijds, te vermijden dat personen die door een aan ouderdom te wijten gebrekkigheid getroffen worden geen aanspraak op de voordelen van deze wet kunnen maken.

De duur van de termijn, welke aan de gebrekkigen die niet voor 65 t.h. blijvend ongeschikt tot werken zijn opgelegd is, werd vastgesteld wegens de toepasselijkheid sedert slechts drie jaar van de reglementaire bepalingen waarbij de voorwaarden, waaraan de gebrekkigen en verminkten moeten voldoen om op de tegemoetkoming gerechtigd te zijn, worden vastgesteld.

Rekening gehouden met het feit dat de gebrekkige op 65-jarige leeftijd op een ouderdomspensioen gerechtigd is, behoudt hij, alsmede zijn gezin, door de aanvullende tegemoetkoming, de bestaansmiddelen waarover hij beschikte toen hij op de tegemoetkoming van gebrekkige gerechtigd was. Dit is de reden van artikel 5bis.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant modification de la loi du 10 juin 1937 relative à l'octroi d'allocations aux estropiés, mutilés et personnes assimilées.

BAUDOUIN,

PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Dans les dispositions coordonnées par l'article 1^{er} de la loi du 10 juin 1937 portant modification de l'arrêté du 31 mai 1933, modifiant et complétant la loi du 1^{er} décembre 1928, qui portait création d'un Office et d'un Fonds spécial en faveur des estropiés et mutilés, modifiée par les arrêtés-lois des 21 septembre 1945 et 1^{er} décembre 1946 et par la loi du 7 juin 1949, l'article 3, 2^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o Etre âgé de 14 ans au moins et de 65 ans au plus, sous réserve de ce qui est dit à l'article 3bis. »

ART. 2.

Dans les dispositions coordonnées par l'article 1^{er} de la même loi, il est inséré un article 3bis libellé comme suit :

« Art. 3bis. — L'allocation d'estropié prévue par la présente loi est remplacée par une allocation complémentaire de vieillesse, pour les bénéficiaires qui atteignent l'âge de 65 ans.

Cette allocation n'est accordée que pour autant que les intéressés :

1^o aient été bénéficiaires d'une allocation d'estropié durant les trois années précédant leur 65^e anniversaire ou soient bénéficiaires, au moment où ils atteignent l'âge de 65 ans, d'une allocation d'estropié calculée sur la base d'une incapacité permanente d'au moins 65 p.c.;

2^o satisfassent aux autres conditions fixées par la présente loi. »

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 10 Juni 1937 betreffende de toekenning van tegemoetkomingen aan gebrekkigen, verminkten en er mede gelijkgestelde personen.

BOUDEWIJN,

KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

In de bepalingen samengeordend bij artikel 1 van de wet van 10 Juni 1937, houdende wijziging van het besluit van 31 Mei 1933, tot wijziging en aanvulling van de wet van 1 December 1928 waarbij een Dienst en een speciaal Fonds ten bate der gebrekkigen en verminkten werden ingericht, zoals zij is gewijzigd bij de besluitwetten van 21 September 1945 en 1 December 1946 en bij de wet van 7 Juni 1949, wordt artikel 3, 2^o, door volgende bepaling vervangen :

« 2^o Ten minste 14 jaar en ten hoogste 65 jaar oud zijn, behoudens wat is gezegd bij artikel 3bis. »

ART. 2.

In de bepalingen samengeordend bij artikel 1 van dezelfde wet wordt een artikel 3bis luidende als volgt ingelast :

« Artikel 3bis. — De bij deze wet bepaalde tegemoetkoming van gebrekkige wordt voor de gerechtigden, die de leeftijd van 65 jaar bereiken, vervangen door een aanvullende ouderdomstegemoetkoming.

Deze tegemoetkoming wordt slechts verleend voor zover de betrokkenen :

1^o gedurende de drie jaar voor hun 65^e verjaardag gerechtigd geweest zijn op een tegemoetkoming van gebrekkige ofwel op het ogenblik dat zij de 65-jarige leeftijd bereiken gerechtigd zijn op een tegemoetkoming van gebrekkige berekend op grond van een blijvende ongeschiktheid tot werken van minstens 65 t.h.;

2^o de andere voorwaarden bij deze wet vastgesteld vervullen. »

« L'allocation complémentaire de vieillesse ne peut être payée aux personnes qui sont exclues du bénéfice de la majoration de rente de vieillesse en application des articles 42, 47, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o et 51 des lois coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. »

ART. 3.

Dans les dispositions coordonnées par l'article 1^{er} de la même loi, il est inséré un article 5bis libellé comme suit :

« Art. 5bis. — Le montant annuel de l'allocation complémentaire de vieillesse est égal à la différence entre, d'une part, le montant de l'allocation d'estropié calculé conformément aux dispositions de l'article 5, sur la base du pourcentage d'incapacité permanente reconnu à l'intéressé à l'âge de 65 ans et, d'autre part, le montant des avantages qui lui sont octroyés, ainsi qu'à son conjoint éventuellement, en application d'une des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré à l'exception des rentes de vieillesse et de veuve.

ART. 4.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales en vigueur, relatives aux allocations aux estropiés et mutilés avec les modifications expresses et implicites que cette législation a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1^o modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections et articles des dispositions à coordonner et les regrouper dans d'autres divisions;

2^o modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3^o modifier la rédaction des textes des dispositions légales susmentionnées en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant : « Lois sur les allocations aux estropiés et mutilés, coordonnées le »

ART. 5.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1951.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal,

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

G. VAN DEN DAELE.

De aanvullende ouderdomstegemoetkoming mag niet worden uitgekeerd aan personen aan wie het voordeel van de ouderdomsrentetoeslag werd ontzegd in toepassing der artikelen 42, 47, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o en 51 der bij besluit van de Regent van 12 September 1946 geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. »

ART. 3.

In de bepalingen samengeordend bij artikel 1 van dezelfde wet wordt een artikel 5bis luidende als volgt ingelast :

« Artikel 5bis. — Het jaarlijks bedrag van de aanvullende ouderdomstegemoetkoming is gelijk aan het verschil tussen, enerzijds, het bedrag van de tegemoetkoming van gebrekkige berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, op grond van het aan de betrokkene op 65-jarige leeftijd erkend percentage van blijvende ongeschiktheid tot werken, en, anderzijds, het bedrag der voordelen, ouderdoms- en weduwerenten uitgezonderd, die hem, alsmede gebeurlijk aan zijn echtgenote, in toepassing van één der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood toegekend worden.

ART. 4.

De Koning kan de geldende wetsbepalingen betreffende de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten samenordenen, en dit met de uitdrukkelijke en stilzwijgende wijzigingen, welke die wetgeving op het ogenblik van de samenordening heeft of zal hebben ondergaan.

Hij kan daartoe :

1^o de rangorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de te ordenen bepalingen wijzigen en deze op een andere wijze indelen;

2^o de verwijzingen, die in de te ordenen bepalingen voorkomen, wijzigen om deze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen;

3^o het opstellen van de teksten der hogervermelde wetsbepalingen wijzigen, ten einde een éénvormige terminologie te bereiken.

De samenordening zal de volgende titel dragen : « Wetten betreffende de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten, samengeordend de... »

ART. 5.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1951.

Gegeven te Brussel, 9 October 1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

ANNEXE.**AVIS DU CONSEIL D'ETAT**

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le 21 septembre 1950, d'une demande d'avis *urgent* sur un projet de loi portant modification de la loi du 10 juin 1937 relative à l'octroi d'allocations aux estropiés et personnes assimilées, a donné en sa séance du 23 septembre 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi prévoit que l'allocation d'estropié est remplacée par une allocation complémentaire de vieillesse pour les bénéficiaires qui atteignent l'âge de 65 ans. L'allocation nouvelle instituée par l'article 3bis n'est donc pas une dérogation au principe de la loi, mais une ajoute.

Le Conseil d'Etat propose de supprimer, comme superflu, le texte modifiant l'article 3, 2°, des dispositions coordonnées par la loi du 10 juin 1937.

Le Conseil d'Etat suggère, en outre, d'autoriser le Roi à coordonner les dispositions légales concernant les allocations d'estropiés. Il propose à cet effet un article 3 nouveau.

* *

Le texte reproduit ci-après tient compte de ces suggestions ainsi que de quelques remarques de forme qui ne requièrent aucun commentaire.

Projet de loi portant modification de la loi du 10 juin 1937 relative à l'octroi d'allocations aux estropiés et personnes assimilées.

BAUDOUIN

PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux

BIJLAGE.**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21^e September 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem *dringend* van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 10 Juni 1937 betreffende de toekenning van tegemoetkomingen aan gebrekkigen en er mede gelijkgestelde personen, heeft ter zitting van 23 September 1950 het volgend advies gegeven :

Volgens het ontwerp van wet wordt de tegemoetkoming voor gebrekkigen, ten behoeve van de gerechtigden die de leeftijd van 65 jaar bereiken, door een aanvullende ouderdomstegemoetkoming vervangen. De nieuwe tegemoetkoming, bij artikel 3bis ingesteld, is dus geen afwijking van het beginsel der wet, maar een toevoeging.

De Raad van State stelt voor, de tekst waarbij artikel 3, 2°, van de bij de wet van 10 Juni 1937 gecoördineerde bepalingen wordt gewijzigd, als overbodig weg te laten.

Verder stelt de Raad van State voor, de Koning machtiging te verlenen tot het coördineren van de wetsbepalingen inzake tegemoetkomingen aan gebrekkigen. Hij stelt daartoe een nieuw artikel 3 voor.

* *

In de hierna volgende tekst is rekening gehouden met die aanbevelingen, alsook met enige opmerkingen betreffende de vorm, die geen commentaar behoeven.

Ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 10 Juni 1937 betreffende de toekenning van tegemoetkomingen aan gebrekkigen en er mede gelijkgestelde personen.

BOUDEWIJN

KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers,

Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Dans les dispositions coordonnées par l'article 1^{er} de la loi du 10 juin 1937 portant modification de l'arrêté du 31 mai 1933 modifiant et complétant la loi du 1^{er} décembre 1928, qui portait création d'un office et d'un fonds spécial en faveur des estropiés et mutilés, il est inséré un article 3bis rédigé comme suit :

« Article 3bis. — Les bénéficiaires de l'allocation d'estropié prévue par la présente loi, qui atteignent l'âge de 65 ans, ont droit à une allocation complémentaire de vieillesse. Pour bénéficier de cette allocation, les intéressés doivent :

1^o être bénéficiaires au moment où ils atteignent l'âge de 65 ans d'une allocation d'estropié calculée sur la base d'une incapacité permanente d'au moins 65 p.c., ou avoir été bénéficiaires d'une allocation d'estropié durant les trois années précédant leur 65^e anniversaire ;

2^o satisfaire aux autres conditions fixées par la présente loi ;

3^o ne pas avoir été exclus du bénéfice de la majoration de rente de vieillesse en application des articles 42, 47, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, et 51 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946. »

Article 2.

Il est inséré dans les mêmes dispositions un article 5bis rédigé comme suit :

« Article 5bis. — Le montant annuel de l'allocation complémentaire de vieillesse est égal à la différence entre, d'une part, le montant de l'allocation d'estropié calculé conformément aux dispositions de l'article 5, sur la base du pourcentage d'incapacité permanente reconnu à l'intéressé à l'âge de 65 ans et, d'autre part, le montant des avantages qui lui sont octroyés, ainsi qu'à son conjoint éventuellement, en application d'une des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à l'exception des rentes de vieillesse et de veuve. »

Article 3.

Le Roi peut coordonner les dispositions des lois sur les allocations aux estropiés et mutilés avec les modifications expresses ou implicites que ces lois ont ou auront subies au moment où les coordinations seront réalisées, et modifier la rédaction du texte néerlandais en vue d'assurer une terminologie uniforme.

het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

In de bepalingen gecoördineerd bij artikel 1 van de wet van 10 Juni 1937 houdende wijziging van het besluit van 31 Mei 1933 tot wijziging en aanvulling van de wet van 1 December 1928, waarbij een dienst en een speciaal fonds ten bate der gebrekkigen en verminkten werden ingericht, wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 3bis. — De gerechtigden van de bij deze wet bepaalde tegemoetkoming voor gebrekkigen hebben, wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken, recht op een aanvullende ouderdomstegemoetkoming. Om die toelage te genieten, moeten de belanghebbenden :

1^o op het ogenblik dat zij de 65-jarige leeftijd bereiken, recht hebben op een tegemoetkoming voor gebrekkigen, berekend op grond van een blijvende ongeschiktheid tot werken van minstens 65 t.h., of gedurende de drie jaar voor hun 65^e verjaardag recht gehad hebben op een tegemoetkoming voor gebrekkigen ;

2^o de andere voorwaarden, bij deze wet gesteld, vervullen ;

3^o niet uitgesloten zijn van het recht op de ouderdomsrentetoeslag bij toepassing van de artikelen 42, 47, 1^o, 3^o, 4^o, 5^o, en 51 der bij besluit van de Regent van 12 September 1946 geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. »

Artikel 2.

In dezelfde bepalingen wordt een artikel 5bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 5bis. — Het jaarlijks bedrag van de aanvullende ouderdomstegemoetkoming is gelijk aan het verschil tussen, enerzijds, het bedrag van de tegemoetkoming voor gebrekkigen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 berekend op grond van het aan de belanghebbende op 65-jarige leeftijd erkend percentage van blijvende ongeschiktheid tot werken, en, anderzijds, het bedrag der voordelen, ouderdoms- en weduwerenten uitgezonderd, die hem, en eventueel zij echtgenoot, bij toepassing van een der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood toegekend worden. »

Artikel 3.

De Koning kan de bepalingen van de wetten op de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten coördineren met de uitdrukkelijke of implicite wijzigingen, welke die wetten hebben of zullen hebben ondergaan op het ogenblik waarop de coördinaties zullen plaats hebben, en de redactie van de Nederlandse tekst wijzigen ten einde eenvormigheid in de terminologie te bereiken.

La coordination portera l'intitulé suivant : « Loi sur les allocations aux estropiés et mutilés, coordonnée le..... (date de l'arrêté de coordination). »

De coördinatie zal als volgt getiteld zijn : « Wet op de tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten, gecoördineerd de..... (datum van het coördinatiebesluit). »

Article 4.

Artikel 4.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1951.

Deze wet treedt 1 Januari 1951 in werking.

Donné à , le

Gegeven te , de

Par le Prince Royal :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Vanwege de Koninklijke Prins :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; K. MEES, greffier du Conseil d'Etat, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) K. MEES.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. HOLOYE raadsheeren van State; K. MEES, griffier van de Raad van State, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. J. SUETENS.

Le Président — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 25 septembre 1950,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 25^e September 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.